

Nội dung quan trọng liên quan đến việc tiếp nhận đơn xin chi trả tiền hỗ trợ hợp tác, tiền hỗ trợ trong việc phòng chống lây lan virus corona chủng mới tại tỉnh, thành phố, phường, thị xã

[Thời gian tiếp nhận]

Từ ngày 7 tháng 5 năm 2020 (thứ Năm) đến ngày 22 tháng 5 năm 2020 (thứ Sáu)

* Dấu bưu điện có hiệu lực vào ngày 22 tháng 5 (thứ Sáu)

[Cách thức tiếp nhận]

1. Về việc nộp đơn xin hỗ trợ * Hãy viết đơn xin hỗ trợ bằng tiếng Nhật.
Gửi hồ sơ xin hỗ trợ qua đường bưu điện đến địa chỉ sau.
Ngoài ra, vui lòng gửi bằng cách thức sao cho có thể truy tìm được đồ gửi đi như gửi đảm bảo đơn giản, v.v...

(Địa chỉ nhận) Mã bưu điện: 380-8570

長野県庁 「新型コロナウイルス拡大防止協力金等」受付担当 あて

* Sau khi dán dem, phải viết địa chỉ và họ tên người gửi ở mặt sau.

* Để phòng tránh lây lan dịch bệnh corona, chúng tôi không tiếp nhận đơn xin mang trực tiếp đến.

2. Cách thức nhận hồ sơ xin hỗ trợ

Chúng tôi nhận hồ sơ cần thiết cho việc xin hỗ trợ bằng cách thức như sau.

- Tải từ trang chủ của tỉnh Nagano

(URL) <https://www.pref.nagano.lg.jp/sansei/sangyo/shokogyo/covid19kyoryoku.html>

* Trường hợp không thể tải được thì hãy liên hệ đến Phòng Du lịch Công nghiệp và Thương mại của Cục xúc tiến khu vực tỉnh, hoặc quầy tiếp nhận tại cơ quan chính quyền các thành phố, phường, thị xã, hay Phòng phụ trách về thương mại và công nghiệp.

[Địa chỉ liên hệ]

Từ ngày 30 tháng 4 ~

■ Liên hệ về việc liên quan đến yêu cầu ngừng kinh doanh, tiền hỗ trợ hợp tác để phòng chống lây lan virus corona chủng mới

Số điện thoại: 092-687-7890

Thời gian tiếp nhận: Từ 7 giờ sáng ~ 10 giờ tối (Làm việc cả thứ Bảy, Chủ Nhật và ngày lễ)

Từ ngày 7 tháng 5 trở đi

■ Phụ trách tiếp nhận về “Tiền hỗ trợ hợp tác trong việc phòng chống lây lan virus corona chủng mới” liên quan đến việc xin chi trả tiền hỗ trợ hợp tác

Số điện thoại: 092-687-7890

Thời gian tiếp nhận: Từ 9 giờ sáng ~ 5 giờ chiều (Làm việc cả thứ Bảy, Chủ Nhật và ngày lễ)

Phòng Công nghiệp và Lao động tỉnh Nagano

Về việc tiếp nhận đơn xin chi trả tiền hỗ trợ hợp tác, tiền hỗ trợ trong việc phòng chống lây lan virus corona chủng mới tại tỉnh, thành phố, phường, thị xã

Ngày 30 tháng 4 năm 2020

I. Khái quát về tiền hỗ trợ hợp tác

1. Mục đích

Nhằm phòng chống lây lan dịch bệnh virus corona chủng mới, với sự hợp tác giữa tỉnh và thành phố, phường, thị xã, chúng tôi chi trả tiền hỗ trợ hợp tác, tiền hỗ trợ trong việc phòng chống lây lan virus corona chủng mới tại tỉnh, thành phố, phường, thị xã (dưới đây gọi là “Tiền hỗ trợ hợp tác”) cho những đơn vị kinh doanh hợp tác thực hiện theo yêu cầu ngừng kinh doanh căn cứ theo biện pháp khẩn cấp tại tỉnh Nagano.

Về nguyên tắc, tiền hỗ trợ hợp tác này sẽ được chi trả cho đơn vị kinh doanh tiến hành hợp tác trong toàn bộ thời gian từ ngày 24 tháng 4 (thứ Sáu) đến ngày 6 tháng 5 (thứ Năm).

2. Số tiền chi trả

300.000 Yên cho 1 đơn vị kinh doanh (Chỉ 1 lần)

* Ngay cả trường hợp thuộc đối tượng được chi trả cả hai loại là tiền hỗ trợ hợp tác và tiền hỗ trợ **thì cũng chỉ chi trả 300.000 Yên cho 1 đơn vị kinh doanh.**

* Chi tiết: Tỉnh là 200.000 Yên, thành phố, phường, thị xã nơi có văn phòng chính là 100.000 Yên (Dự án hợp tác giữa tỉnh và thành phố, phường, thị xã)

II. Đối tượng được chi trả

1. Tiền hỗ trợ hợp tác trong việc phòng chống lây lan virus corona chủng mới

Đơn vị kinh doanh hợp tác tiến hành ngừng hoạt động của cơ sở (ngừng kinh doanh) (dưới đây gọi là “ngừng hoạt động”) theo yêu cầu của tỉnh căn cứ theo quy định tại Khoản 9 Điều 24 Pháp lệnh đặc biệt về các đối sách chống dịch cúm chủng mới, là những đơn vị như sau.

- (1) Đơn vị kinh doanh có cơ sở giải trí, thể dục/vui chơi, nhà hát kịch ở trong tỉnh và đã tiến hành ngừng hoạt động (ngừng kinh doanh) những cơ sở đó.
- (2) Đơn vị kinh doanh có cơ sở bán thực phẩm ở trong tỉnh, đã tiến hành rút ngắn thời gian kinh doanh và giới hạn thời gian bán rượu của những cơ sở đó (bao gồm đơn vị kinh doanh đã tiến hành ngừng hoạt động cơ sở cả ngày).

(Lưu ý) “Rút ngắn thời gian kinh doanh và giới hạn thời gian bán rượu” tức là hạn chế không kinh doanh trong khoảng thời gian từ 8 giờ tối đến 5 giờ sáng hôm sau, và hạn chế không bán rượu từ sau 7 giờ tối. (Trừ giao hàng tại nhà, mua mang đi)

* Trường hợp vốn dĩ có thời gian kinh doanh từ 5 giờ sáng đến 8 giờ tối là ngoại lệ.

2. Tiền hỗ trợ trong việc phòng chống lây lan virus corona chủng mới

Những đơn vị kinh doanh có cơ sở hội họp, triển lãm, cơ sở du lịch, lưu trú được sử dụng chủ yếu vào mục đích du lịch ở trong tỉnh, tiến hành ngừng kinh doanh những cơ sở đó (dưới đây gọi là “ngừng kinh doanh”) để hợp tác thực hiện theo yêu cầu của tỉnh về việc xem xét ngừng kinh doanh.

* Những đơn vị kinh doanh không có trụ sở ở tỉnh cũng thuộc đối tượng được chi trả.

III. Điều kiện chi trả

Để được chi trả tiền hỗ trợ hợp tác, cần đáp ứng toàn bộ các điều kiện sau.

1. Có văn phòng kinh doanh ở trong tỉnh và trước ngày 22 tháng 4 năm 2020 (thứ Tư) đang vận hành một trong số các cơ sở được nêu tại Bảng đính kèm số 1.
2. Về nguyên tắc, toàn bộ các văn phòng kinh doanh thuộc đối tượng phải ngừng hoạt động hay ngừng kinh doanh sẽ phải ngừng hoạt động hay ngừng kinh doanh trong toàn bộ thời gian từ ngày 24 tháng 4 năm 2020 (thứ Sáu) đến ngày 6 tháng 5 năm 2020 (thứ Tư).
3. Đối với những cơ sở bán thực phẩm như cửa hàng ăn uống, nhà hàng, quán giải khát, v.v... thì hạn chế không kinh doanh từ 8 giờ tối đến 5 giờ sáng hôm sau, và hạn chế không bán rượu từ sau 7 giờ tối theo yêu cầu.
4. “Cơ sở trải nghiệm” thuộc đối tượng được chi trả tiền hỗ trợ là cơ sở được sử dụng chủ yếu cho mục đích du lịch.
5. Người đại diện, cán bộ, người sử dụng hay nhân viên khác, hoặc thành viên, v.v... của đơn vị xin chi trả tiền hỗ trợ hợp tác không phải và ngay cả trong tương lai cũng sẽ không phải là bằng đảng xã hội đen, thành viên băng đảng xã hội được quy định tại Điều 2 Pháp lệnh về loại bỏ băng đảng xã hội đen của tỉnh Nagano.

Ngoài ra, các băng đảng xã hội đen, thành viên băng đảng xã hội đen và các lực lượng chống đối xã hội của băng đảng xã hội đen như trên không tham gia vào hoạt động kinh doanh thực tế.

IV. Thủ tục xin hỗ trợ

1. Hồ sơ xin hỗ trợ

Vui lòng nộp hồ sơ xin hỗ trợ như bảng đính kèm số 2. Chúng tôi sẽ không trả lại hồ sơ xin hỗ trợ đã nộp. Ngoài ra, nếu cần thiết có thể chúng tôi sẽ yêu cầu nộp hồ sơ bổ sung và giải trình. Vui lòng thông cảm.

2. Cách thức nhận hồ sơ xin hỗ trợ

- Tải từ trang chủ của tỉnh Nagano

(URL) <https://www.pref.nagano.lg.jp/sansei/sangyo/shokogyo/covid19kyoryoku.html>

- * Trường hợp không thể tải được thì hãy liên hệ đến Phòng Du lịch Công nghiệp và Thương mại của Cục xúc tiến khu vực tỉnh, hoặc quầy tiếp nhận tại cơ quan chính quyền các thành phố, phường, thị xã, hay Phòng phụ trách về thương mại và công nghiệp.

3. Thời gian và cách thức tiếp nhận đơn xin hỗ trợ

(1) Thời gian tiếp nhận

Từ ngày 7 tháng 5 năm 2020 (thứ Năm) đến ngày 22 tháng 5 năm 2020 (thứ Sáu)

(2) Cách thức tiếp nhận

Để phòng chống lây lan dịch bệnh corona chủng mới, chúng tôi chỉ tiếp nhận đơn xin hỗ trợ qua đường bưu điện.

Ngoài ra, vui lòng gửi bằng cách thức sao cho có thể truy tìm được đồ gửi đi như gửi đảm bảo đơn giản, v.v...

Dấu bưu điện có hiệu lực vào ngày 22 tháng 5 năm 2020 (thứ Sáu)

(Nơi nhận) Mã bưu điện 380-8570 (Không cần viết địa chỉ)

長野県庁 「新型コロナウイルス拡大防止協力金等」受付担当 あて

Phụ trách tiếp nhận về “Tiền hỗ trợ hợp tác trong việc phòng chống lây lan virus corona chủng mới” của chính quyền tỉnh Nagano

* Sau khi dán tem, phải viết địa chỉ và họ tên người gửi ở mặt sau.

* Chi phí gửi sẽ do người xin hỗ trợ thanh toán.

* Để phòng tránh lây lan dịch bệnh corona, chúng tôi không tiếp nhận đơn xin mang trực tiếp đến.

4. Thông tin liên hệ liên quan đến tiền hỗ trợ hợp tác

Nếu có câu hỏi liên quan đến việc xin hỗ trợ, hãy hỏi tại quầy chuyên tiếp nhận tư vấn như sau.

Từ ngày 30 tháng 4 ~

■ Liên hệ về việc liên quan đến yêu cầu ngừng kinh doanh, tiền hỗ trợ hợp tác để phòng chống lây lan virus corona chủng mới

Số điện thoại: 092-687-7890

Thời gian tiếp nhận: Từ 7 giờ sáng ~ 10 giờ tối (Làm việc cả thứ Bảy, Chủ Nhật và ngày lễ)

Từ ngày 7 tháng 5 trở đi

■ Phụ trách tiếp nhận về “Tiền hỗ trợ hợp tác trong việc phòng chống lây lan virus corona chủng mới” liên quan đến việc xin chi trả tiền hỗ trợ hợp tác

Số điện thoại: 092-687-7890

Thời gian tiếp nhận: 9 giờ sáng ~ 5 giờ chiều (Làm việc cả thứ Bảy, Chủ Nhật và ngày lễ)

5. Chi trả tiền hỗ trợ hợp tác

Sau khi nhận hồ sơ xin hỗ trợ ở tỉnh và thẩm tra nội dung, nếu chúng tôi xác nhận rằng nội dung xin hỗ trợ là chính xác và phù hợp thì sẽ thanh toán tiền hỗ trợ hợp tác. Theo kế hoạch, từ cuối tháng 5 chúng tôi sẽ chi trả lần lượt theo thứ tự.

6. Thông báo

Khi có quyết định chi trả tiền hỗ trợ hợp tác căn cứ theo kết quả thẩm tra, chúng tôi sẽ gửi thông báo có ghi ngày dự kiến thanh toán. Tùy theo tình hình chuyển phát mà có thể thông báo sẽ đến chậm, vui lòng thông cảm.

Ngoài ra, trường hợp không thể chuyển khoản qua tài khoản, không thể thanh toán vào ngày dự kiến thanh toán như đã thông báo, chúng tôi sẽ liên lạc riêng.

Hơn nữa, ngay cả khi có quyết định là không chi trả tiền hỗ trợ hợp tác thì sau vài ngày, chúng tôi cũng sẽ thông báo kết quả qua đường bưu điện.

V. Khác

1. Sau khi có quyết định chi trả tiền hỗ trợ hợp tác, nếu phát hiện thấy có điều gì không đúng, và thực tế không đáp ứng các điều kiện xin hỗ trợ, thì có thể sẽ phát sinh việc phải hoàn trả lại tiền hỗ trợ hợp tác căn cứ theo quy định trong Quy chế trợ cấp tiền hỗ trợ của tỉnh Nagano (Quy chế số 9 tỉnh Nagano năm 1959).
2. Trong trường hợp ở mục 1, có thể chúng tôi sẽ công bố thông tin như tên của đơn vị kinh doanh đã được chi trả tiền hỗ trợ hợp tác, cơ sở đã được hỗ trợ, v.v...
3. Để lên kế hoạch thực hiện việc chi tiền một cách thuận lợi và chính xác, nếu cần thiết, chúng tôi có thể sẽ có các biện pháp nhằm kiểm tra, báo cáo hay điều chỉnh về tình hình nỗ lực ngừng kinh doanh của các cơ sở thuộc đối tượng được chi trả, và việc vận hành trở lại của các cơ sở thuộc đối tượng được chi trả.
4. Trường hợp không thể xác nhận chính xác thông tin được viết trên hồ sơ xin hỗ trợ, nếu cần

thiết, chúng tôi có thể sẽ xác nhận và điều tra với các cơ quan liên quan.

Bảng đính kèm số 1

Danh sách cơ sở thuộc đối tượng được chi trả tiền hỗ trợ hợp tác, tiền hỗ trợ

Cơ sở thuộc đối tượng được chi trả tiền hỗ trợ hợp tác			Cơ sở thuộc đối tượng được chi trả tiền hỗ trợ (Chủ yếu là các cơ sở dành cho khách du lịch)
Ngừng hoạt động cơ sở (ngừng kinh doanh)			Ngừng hoạt động cơ sở (ngừng kinh doanh)
1 Câu lạc bộ trình diễn Cabaret	16 Khu vực bơi trong nhà/ ngoài trời	31 Sân tập đánh bóng (*1)	51 Hội trường văn hóa
2 Câu lạc bộ đêm	17 Khu chơi bowling	32 Sân điền kinh (*2)	52 Viện bảo tàng
3 Vũ trường	18 Cơ sở vận động như câu lạc bộ thể thao, v.v...	33 Sân bóng chày (*2)	53 Bảo tàng mỹ thuật
4 Snack bar	19 Quán chơi mật chược	34 Sân tennis (*2)	54 Bảo tàng khoa học
5 Quán bar	20 Quán chơi Pachinko	35 Sân bóng đá (*2)	55 Bảo tàng lịch sử
6 Darts Bar	21 Khu chơi game như trung tâm game, v.v...	36 Sân bóng đá trong nhà (*1, *2)	56 Thủy cung
7 Pub	22 Sân trượt băng	37 Nơi tập Cung đạo (*1)	57 Vườn bách thú
8 Cửa hàng tinh dục	23 Võ trường Judo	Rút ngắn thời gian (Cơ sở bán đồ ăn thức uống)	58 Vườn thực vật
9 Cửa hàng người lớn	24 Phòng tập Yoga, Yoga nóng	41 Cửa hàng ăn uống	59 Công viên chủ đề
10 Quán cà phê Internet	25 Nhà hát kịch	42 Nhà hàng	60 Công viên giải trí
11 Quán cà phê hoạt hình	26 Khán đài	43 Quán giải khát	61 Sân gôn
12 Bốt hát karaoke	27 Rạp chiếu phim	44 Cửa hàng bánh kẹo Nhật Bản và phương Tây (*3)	62 Cơ sở trải nghiệm (* Gồm sứ, thủy tinh thủ công mỹ nghệ, khu cắm trại, v.v...)
13 Trường bắn	28 Nhà hát	45 Quán rượu Izakaya	63 Cơ sở suối nước nóng đi về trong ngày
14 Live house	29 Cung thiên văn	/	64 Khách sạn, lữ quán (* Trừ những cơ sở chủ yếu dùng cho thương mại)
15 Nhà tập thể dục	30 Sân tập chơi gôn (*1)		65 Nhà trọ đơn giản, nhà trọ của người dân (bao gồm nhà trọ nhỏ trên núi)

*1 Chỉ những cơ sở trong nhà.

*2 Chỉ những trường hợp có khu vực chỗ ngồi cho khách.

*3 Chỉ những cơ sở có không gian ăn uống.

VỀ HỒ SƠ XIN HỖ TRỢ**Tài liệu cần nộp và các điểm lưu ý**

(Mẫu 1) Đơn xin chi trả tiền hỗ trợ hợp tác trong việc phòng chống lây lan virus corona chủng mới của tỉnh, thành phố, phường, thị xã, kèm đơn yêu cầu chuyển khoản (cần thiết)

- Trường hợp là doanh nghiệp, hãy điền mã số doanh nghiệp do Cục thuế quốc gia cấp.
- Dù đơn vị kinh doanh có nhiều văn phòng kinh doanh thì cũng chỉ xin được 1 lần.
- Chủ tài khoản của nơi nhận chuyển tiền phải giống với họ tên của người xin hỗ trợ.

(Mẫu 2) Tài liệu đính kèm (bảng đính kèm) (Chỉ những đơn vị kinh doanh có nhiều văn phòng kinh doanh mới đính kèm)

(Mẫu 3) Tấm bìa cứng để dán (Dán các tài liệu không phải cỡ A4 như dưới đây. Tuy nhiên, nếu là cỡ A4 thì có thể dán riêng 1 bản)

Tài liệu đính kèm 1 Tài liệu cho thấy là đã hoạt động kinh doanh từ trước khi được yêu cầu ngừng hoạt động cơ sở căn cứ theo biện pháp khẩn cấp.

(Nếu là doanh nghiệp thì cần tài liệu (1), (2), nếu là chủ kinh doanh tư nhân thì cần toàn bộ tài liệu (1), (2), (3))

(1) Tài liệu cho thấy việc có hoạt động kinh doanh

	Doanh nghiệp	Chủ kinh doanh tư nhân
Trường hợp đến kỳ quyết toán sau khi thành lập	Hãy đính kèm <u>cả hai</u> tài liệu (i), (ii) sau. (i) Bản sao của bản lưu tờ khai thuế cư dân tính đối với doanh nghiệp, thuế kinh doanh dành cho doanh nghiệp (ii) Bản sao sổ sách kế toán gần nhất *1	Hãy đính kèm <u>cả hai</u> tài liệu (i), (ii) sau. (i) Bản sao của bản lưu tờ khai quyết toán màu xanh hay bản chi tiết thu chi <u>mà bạn có</u> . (ii) Bản sao sổ sách kế toán gần nhất *1
Trường hợp vừa mới bắt đầu hoạt động *2	Hãy đính kèm <u>cả hai</u> tài liệu (i), (ii) sau. (i) Bản sao thông báo thành lập doanh nghiệp, v.v... (ii) Bản sao sổ sách kế toán gần nhất *1	Hãy đính kèm <u>cả hai</u> tài liệu (i), (ii). (i) Bản sao giấy tờ chứng minh hoạt động kinh doanh như thông báo bắt đầu hoạt động, hay đơn đặt hàng <u>từ đối tác</u> . (ii) Bản sao sổ sách kế toán gần nhất *1

*1 Sổ sách chốt vào cuối tháng (sổ sách của 1 tháng) bao gồm ngày trước khi ngừng kinh doanh hay bảng tổng kết giao dịch trong ngày, v.v... cho đến trước ngày ngừng kinh doanh trong khoảng thời gian từ tháng 1 năm 2020 đến ngày 22 tháng 4 năm 2020.

*2 Bao gồm trường hợp chưa đến kỳ quyết toán và kỳ kê khai sau khi thành lập.

(2) Ảnh chụp bên trong và bên ngoài văn phòng có tên cửa hàng (toàn bộ các văn phòng thuộc đối tượng phải ngừng kinh doanh)

(3) (Chỉ với chủ kinh doanh tư nhân) Giấy tờ xác nhận danh tính (Có thể là bản sao, và là 1 trong số các tài liệu sau)

Bản sao bằng lái xe, hộ chiếu, thẻ bảo hiểm, v.v...

Tài liệu đính kèm 2 Tài liệu cho thấy tình trạng ngừng kinh doanh

(Ví dụ) HP thông báo ngừng kinh doanh, poster của cửa hàng, tờ rơi, DM, v.v... (bản sao và ảnh)

* Cố gắng làm sao để có thể thấy được tên gọi và tình trạng của văn phòng ngừng kinh doanh (**Khoảng thời gian ngừng kinh doanh, thay đổi thời gian kinh doanh**), **thông báo về việc kinh doanh không có các hoạt động ăn uống trong cửa hàng** như giao hàng tại nhà hay mua mang đi.

Tài liệu đính kèm 3 Bản sao sổ ngân hàng cho thấy được tài khoản của nơi nhận chuyển tiền và chủ tài khoản (trang đối diện)

Họ tên của người xin hỗ trợ phải giống với tài khoản.

Tài liệu đính kèm 4 (Chỉ với người quản lý theo quy định) Tài liệu cho thấy được việc đang không được nhận hỗ trợ công như phí quản lý theo quy định, hỗ trợ vận hành, v.v...

* Bản sao báo cáo kinh doanh đã nộp cho nhà nước, tỉnh, thành phố, phường, thị xã (Bản kế hoạch thu chi), v.v...

(Mẫu 4) Danh sách cần kiểm tra để xác nhận các điều kiện cần thiết đối với “Cơ sở trải nghiệm” (chỉ đối với người xin hỗ trợ cho “Cơ sở trải nghiệm” thuộc đối tượng được chi trả tiền hỗ trợ) và tài liệu đính kèm.

* Đối với thông tin cá nhân mà quý vị nộp lên, chúng tôi sẽ không sử dụng ngoài dự án này tại tỉnh, thành phố, phường, thị xã.

* **Nhất định phải điền họ tên của người xin hỗ trợ** vào toàn bộ tài liệu đính kèm.

* **Nhất định phải điền bằng bút bi.** (Không được dùng bút bi loại có thể xóa được)